

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 14
Выпуск 1

2017
Март

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

ВЕСТНИК ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА
ЖУРНАЛ «ВЕСТНИК СПБГУ. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» ВЫХОДИТ В СВЕТ С МАРТА 2004 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Елисеева А. В.* Учительницы, художницы, студентки vs. «красивый труп»
(диапазон женских ролей в романе Т. Фонтане «Эффи Брист»
и в экранизации Р. В. Фасбиндера) 5
- Ласточкина А. С.* Ненадежная наррация в романе У. Голдинга «Ритуалы главания» 17
- Морева А. В.* Динамика развития заглавия как паратекстового элемента
(на материале немецкой литературы путешествий XVIII–XIX вв.) 27
- Тулякова Н. А.* От романтического к смешному: изменение претекста в повести
Уильяма Теккерея «Рейнская легенда» 40
- Шашкова Е. В.* «Мы возвращаем поэту его дом...»
(О переписке В. Е. Евгеньева-Максимова и О. В. Ломан.
Из собрания Рукописного отдела ИРЛИ (Пушкинского Дома) РАН) 49

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Климонов В. Д.* Лексические виды в русском языке:
субкатегоризация и формальная манифестация 56
- Нигматулина Ю. О.* Стяжение звуков на стыке словоформ в звучащей речи
(на материале русского языка) 76



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2017

<i>Самедова Н. Г. гызы. Об одном парадоксе, выявленном Ю. С. Масловым</i>	89
<i>Шарихина М. Г. Функционирование кратких действительных причастий в роли второстепенного сказуемого в переводном житийном тексте (на материале русских списков «Жития Николая Мирликийского»)</i>	104
<i>Шутёмова Н. В. Различные трактовки понятия «доминанта»: от лингвистики текста к переводоведению</i>	114

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Бабкина Е. С. «Мы нужны Харбинскому юношеству, мы на верном пути...» (из неопубликованного наследия отечественной журналистики)</i>	125
--	-----

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

<i>XLV Международная филологическая конференция, 14–21 марта 2016 года, Санкт-Петербург, Россия</i>	135
<i>Андреюшкина Т. Н. Рецензия на кн.: «Феноменология, история и антропология путешествий» (на немецком и английском языках), изданную Марион Кобельт-Грох, Ольгой Кулишкиной и Ларисой Полубояриновой (Киль: Соливагус, 2015. 584 с.) (Phänomenologie, Geschichte und Anthropologie des Reisens / Hrsg. von Larissa Polubojarinova, Marion Kobelt-Groch, Olga Kulishkina. Kiel: Solivagus, 2015. 584 S.)</i>	148
<i>Кретова Е. Д. Литературная жизнь второй половины XVIII в. сквозь призму риторики. Рецензия на кн.: Автухович Т. Е. Риторика. Жизнь. Литература: Исследования по истории русской литературы XVIII века. Минск: Лимариус, 2015. 416 с.</i>	152
<i>Попов М. Б. Рецензия на кн.: Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / подгот. В. Б. Крысько, И. М. Ладыженский, Т. И. Межиковская; под ред. В. Б. Крысько. М.: ООО «Издательский центр “Азбуковник”», 2015. 288 с.</i>	156

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ № ФС77-36048
от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор *Л. Н. Донина*
Корректор *Е. В. Величина*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Таурина*

Подписано в печать 20.03.2017. Формат 70×100¹/₁₆.
Усл. печ. л. 12,8. Уч.-изд. л. 12,7. Печать по заказу. 1-й завод — 112 экз. Заказ № . Цена свободная.
Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Eliseeva A. V.</i> Women as Teachers, Artists, Students vs. “Beautiful Female Dead Body” (Female Roles in Th. Fontane’s “Effi Briest” and R. W. Fassbinder’s Screen Version)	5
<i>Lastochkina A. S.</i> Unreliable Narration in W. Golding’s Novel “Rites of Passage”	17
<i>Moreva A. V.</i> Dynamics in Development of the Title as a Paratextual Element (Based on German Travel Literature of 18 th and 19 th Century)	27
<i>Tuliakova N. A.</i> From the Romantic to Hilarious: Pretext Alterations in <i>A Legend of the Rhine</i> by William Thackeray	40
<i>Shashkova E. V.</i> “We Are Returning to the Poet His House ...” (on the Correspondence of V. E. Evgenyev-Maksimov with O. V. Lohman. From the Collection of the Manuscript Department of the Pushkin House (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences) ...	49

LINGUISTICS

<i>Klimonov V. D.</i> Lexical Aspects in Modern Russian: Subcategorization and Formal Manifestation	56
<i>Nigmatulina Yu. O.</i> Sound Contraction at Word Boundaries in Spontaneous and Read-Aloud Speech: Evidence from Russian	76
<i>Samedova N. G.</i> On a Paradox Revealed by Yu. S. Maslov	89
<i>Sharikhina M. G.</i> The Short-Form Active Participles in the Function of Secondary Predicates in the Translated Hagiographical Text (a Case Study of the Russian Copies of “The Life of St. Nicholas of Myra”)	104
<i>Shutemova N. V.</i> Interpretation of the Notion of Dominant in Text Linguistics and Translation Studies	114

JOURNALISM

<i>Babkina E. S.</i> “Young People of Harbin Require Our Support, We’re on the Right Track...” (from Unpublished Heritage of Russian Journalism)	125
---	-----

CHRONICLE AND REVIEWS

45 th International Philological Conference, 2016, March 14–21, St. Petersburg, Russia.....	135
<i>Andreyushkina T. N.</i> Book Review: Phenomenology, History, and Anthropology of Travel in German and English edited by Larissa Polubojarinova, Marion Kobelt-Groch, Olga Kulishkina. Kiel: Solivagus, 2015. 584 p. (Phänomenologie, Geschichte und Anthropologie des Reisens / Hrsg. von Larissa Polubojarinova, Marion Kobelt-Groch, Olga Kulishkina. Kiel: Solivagus, 2015. 584 S.).....	148
<i>Kretova E. D.</i> Literary Life in The Second Half of the 18 th Century Through the Prism of Rhetoric. Book Review: Avtukhovich T. E. <i>Ritorika. Zhizn'. Literatura: Issledovaniia po istorii russkoi literatury XVIII veka</i> [Rhetoric. Life. Literature: Studies in the History of Russian Literature of the 18 th Century]. Minsk, Limarius Publ., 2015. 416 p.	152
<i>Popov M. B.</i> Book Review: Krys'ko V. B. (ed.), Ladyzhenskii, I. M., Mezhikovskaia, T. I. (prep.). <i>Il'ina kniga (XI v.): Issledovaniia. Ukazateli</i> [Elijah's Book (11 th century): Studies. Indexes]. Moscow, OOO «Izdatel'skii tsentr "Azbukovnik"», 2015. 288 p.	156

Михаил Борисович Попов

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
porov_mb@list.ru

Рецензия на кн.: Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / подгот. В. Б. Крысько, И. М. Ладыженский, Т. И. Межиковская; под ред. В. Б. Крысько. М.: ООО «Издательский центр “Азбуковник”», 2015. 288 с.

Рецензируемая работа подготовлена коллективом сотрудников сектора Древнерусского языка Института русского языка им. В. В. Виноградова (В. Б. Крысько, И. М. Ладыженским, Т. И. Межиковской; ред. В. Б. Крысько) и представляет собой разноаспектное филологическое исследование раннедревнерусского гимнографического сборника, хранящегося в РГАДА (собрание Синодальной типографии, № 131). Данное издание задумано авторами как завершение введения в научный оборот этого памятника, который (с легкой руки Е. М. Верещагина) теперь называют — по имени писца — «Ильиной книгой» (далее — *Ил*).

Несмотря на то что данная Праздничная минея была известна уже И. И. Срезневскому, который датировал ее в диапазоне XI–XII вв., постепенно склоняясь к всё более ранней датировке (XI в.), фактически начало полноценному введению кодекса в научный оборот было положено не так уж давно — в конце 1990-х годов, прежде всего благодаря трудам Е. М. Верещагина и В. Б. Крысько. Ко времени выхода настоящего издания палеославистика уже располагала лингвистическим изданием *Ил* (с греческим текстом, комментариями и словоуказателями) В. Б. Крысько 2005 г. [Ильина книга], а также факсимильным и билинейно-спатическим изданием 2006 г., подготовленным Е. М. Верещагиным (с его же филолого-богословским комментарием) [Древнейший]. Рецензируемая работа является продолжением, а в ряде случаев и уточнением, этих и некоторых других публикаций (прежде всего В. Б. Крысько), связанных с изданием и изучением *Ил*. Она не только завершает введение памятника в научный оборот, но и представляет собой исследование его языка и текстов.

В рецензируемом издании два основных раздела — «Исследования» и «Указатели».

Собственно исследовательская часть содержит прежде всего серию статей В. Б. Крысько, посвященных языку и текстам *Ил*, а также большую работу И. М. Ладыженского, в которой представлены палеографические, графико-орфографические и фонетические особенности рукописи. Статья В. Б. Крысько «Основные особенности языка Ильиной книги» (с. 17–37) дает общую характеристику языковых особенностей рукописи. Констатируя архаичность графико-орфографической и грамматической систем, отраженных в *Ил*, автор справедливо полагает, что «близость орфографии и языка *Ил* к орфографии и языку старославянских рукописей получает естественное объяснение как следствие незначительного интервала между созданием протографа книги в первом Болгарском царстве и ее переписыванием в Имоволожской обители» (с. 26). Эта обзорная статья с некоторыми ценными коррективами и уточнениями повторяет соответствующие разделы работы [Верещагин, Крысько]). В статье В. Б. Крысько «Заметки о лексике Ильиной книги» (с. 38–48) дан список лексем, которые зафиксированы в *Ил*, но отсутствуют в словарях старославянского и древнерусского языков. Таковых насчитывается более 120. Они приведены в статье с толкованиями и по возможности с греческими параллелями (в [Ильина книга] в славяно-греческом указателе к *Ил* такие лексемы выделены подчеркиванием, но толкования там отсутствуют). Около половины слов (44,5%), отмеченных пока только в *Ил*, — композиты, что неудивительно, учитывая ориентацию писца Ильи на южнославянский протограф, но среди них встречаются такие интересные образования, как, напр., **серожденъти** ‘только что рожденный’ и **сесвътъль** ‘только что засиявший’ (с первым

компонентом *се-* ‘только что’). В *Ил* впервые представлен ряд лексем с нулевым суффиксом (*измѣнѣ* ‘изменение’, *обнова* ‘обновление’, *посѣта* ‘посещение’, *прегрѣхъ* ‘прегрешение’), с суффиксом *-тель* и др.

Отдельная статья В. Б. Крысько (с. 122–134) посвящена выходной записи писца Или: *илиа п'салъ • вѣвѣчи попинѣ | цѣркве стѣго възнесенна оу | братии • | имоволожи п'сахъ • тѣ сѣда* ‘Илия написал, бывший священник церкви Св. Вознесения; у братии в Имоволоже я написал, там находясь’ (перевод, предложенный автором статьи). Этот короткий текст содержит целый ряд лингвистических и исторических загадок, которые и обсуждаются в статье, подводящей некоторый итог исследованию этой записи с учетом последних достижений филологической и исторической науки. Особое внимание автор статьи уделяет этимологии топонима *Имоволожь* (или *Имоволоже* ср. р.).

Еще одна статья того же автора вводит в научный оборот новые греческие источники к 11 текстам Ильиной книги. Еще в двух его статьях анализируются особенности перевода двух текстов, представленных в *Ил*, — канона на Воздвижение (с. 154–167) и стихир Борису и Глебу (с. 168–183). В. Б. Крысько удалось обнаружить греческие тексты, которые послужили образцом для создания одной их стихир Борису и Глебу. Это позволяет с доверием отнестись к уже существующей в науке гипотезе, что первоначальный текст службы Борису и Глебу был написан по-гречески, а потом переведен на церковнославянский.

Важное место в разделе «Исследования» занимает большая статья И. М. Ладыженского «Ильина книга: палеография, графика, орфография, фонетика» (с. 49–121). Существенным результатом этого скрупулезного исследования является уточнение узкой датировки *Ил*. Комплексное палеографическое и лингвистическое изучение рукописи имело первостепенное значение для пересмотра существующих до настоящего времени датировок рукописи, в том числе и принятой в издании [Ильина книга] (рубеж XI–XII вв.), в сторону удревления. Результаты проведенного анализа вполне позволяют отнести данную рукопись к последней четверти XI в. Вывод И. М. Ладыженского представляется тем более существенным, что в [Сводный каталог, с. 117] *Ил* датируется XII в. Таким образом, можно смело утверждать, что корпус древнерусских памятников письменности пополнился еще одной большой рукописью XI в. Особо следует отметить, что работа И. М. Ладыженского выходит за пределы стандартного описания графики и орфографии рукописи и особенностей отраженной в ней фонетической системы говора писца. Материал *Ил* рассматривается на широком фоне других памятников XI–XII вв., что позволило уточнить датировку рукописи, а выводы о произношении писца затрагивают широкий круг дискуссионных проблем исторической фонетики русского языка, прежде всего связанных с падением редуцированных гласных (механизм и хронология процесса, роль морфологических изолированных позиций редуцированных, фонетическое значение паерков, вопрос о так называемом книжном произношении в раннедревнерусский период и др.). В данной работе уточняются некоторые положения недавней публикации автора [Ладыженский], посвященной употреблению еров в *Ил*.

Во второй части книги представлены указатели: 1) греческо-славянский (отметим, что славяно-греческий указатель слов и форм, а также обратный указатель славянских лексем были опубликованы в издании [Ильина книга]); 2) указатель лексем, искаженных в Ильиной книге, но надежно реконструируемых по другим спискам; 3) инципитарий новонайденных греческих песнопений. Кроме того, на с. 11–14 даны исправления к [Ильина книга].

Обстоятельная аннотация к рецензируемому изданию и краткое, но содержательное предисловие В. Б. Крысько дают необходимое представление об истории изучения *Ил* и значении этого памятника, о целях и задачах предпринятого авторами исследования, о принципах передачи текста рукописи.

В заключение рецензенту остается лишь подчеркнуть чрезвычайно высокий научный уровень данного издания, которое несомненно представляет собой значительный вклад в палеославику и палеорусистику.

Литература

- Верещагин, Крысько 1999 — Верещагин Е. М., Крысько В. Б. "Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги". *Вопросы языкознания*. 2, 1999: 3–26.
- Древнейший 2006 — *Ильина книга: древнейший славянский богослужебный сборник: факсимильное воспроизведение рукописи, билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием*. Верещагин Е. М. (ред.). М.: Индрик, 2006. 1024 с.
- Ильина книга 2005 — *Ильина книга*. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Крысько В. Б. (ред.). М.: Индрик, 2005. 904 с.
- Ладыженский 2014 — Ладыженский И. М. "Редуцированные гласные в Ильиной книге." *Die Welt der Slaven*. LIX (2), 2014: 219–241.
- Сводный каталог 1984 — *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.* М.: Наука, 1984. 405 с.

Для цитирования: Попов М. Б. Рецензия на кн.: Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / подгот. В. Б. Крысько, И. М. Ладыженский, Т. И. Межиковская; под ред. В. Б. Крысько. М.: ООО «Издательский центр «Азбуковник»», 2015. 288 с. // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 1. С. 156–158. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.115.

References

- Верещагин, Крысько 1999 — Vereschagin, E. M., Krysko, V. B. *Nabliudeniia nad iazykom i tekstem arkhainogo istochnika — Il'inoi knigi* [Observations on the language and the text of the archaic source — Elijah's Book]. *Voprosy Jazykoznanija — Topics in the Study of Language*. 1999, no. 2, pp. 3–26. (in Russian)
- Древнейший 2006 — Vereshchagin, E. M. (ed.). *Il'ina kniga: drevneishii slavianskii bogoslužebnyi sbornik: faksimil'noe vosproizvedenie rukopisi, bilinearно-spaticeskoe izdanie istochnika s filologo-bogoslovskim kommentariem* [Elijah's Book: the ancient Slavic liturgical collection: facsimile reproduction of the manuscript, bilinear and spastic edition with philological and theological commentaries]. Moscow, Indrik Publ., 2006. 1024 p. (in Russian)
- Ильина книга 2005 — Krysko, V. B. (ed.). *Il'ina kniga* [Elijah's Book]. *Rukopis' RGADA, Tip. 131* [Manuscript of Russian State Archive of Ancient Acts. Typ. 131]. Moscow, Indrik Publ., 2005. 904 p. (in Russian)
- Ладыженский 2014 — Ladyzhenskii, I. M. *Redutsirovannye glasnye v Il'inoi knige* [Reduced vowels in the Elijah's Book]. *Die Welt der Slaven*. 2014, vol. LIX, iss. 2, pp. 219–241. (in Russian)
- Сводный каталог 1984 — *Svodnyi katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v SSSR. XI–XIII vv* [Union catalogue of Russian-Slavic manuscripts kept in USSR. XI–XIII centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1984. 405 p. (in Russian)

For citation: Popov M. B. Book Review: Krysko V. B., Ladyzhenskii, I. M., Mezhirovskaja, T. I. (eds.). *Il'ina kniga (XI v.): Issledovaniia. Ukazateli* [Elijah's Book (11th century): Studies. Indexes]. Moscow, ООО «Izdatel'skii tsentr «Azbukovnik»», 2015. 288 p. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 1, pp. 156–158. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.115.

Статья поступила в редакцию 20 июня 2016 г.
Статья рекомендована в печать 27 июня 2016 г.